

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

УДК 811.161.1'243:376.68

Е.А. Долгая

К ВОПРОСУ О ТИПАХ ОШИБОК В РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Долга О.О.

ДО ПИТАННЯ ПРО ТИПИ ПОМИЛОК В МОВЛЕННІ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ

У статті розглядаються типи помилок в усіх видах мовленнєвої діяльності: аудіюванні, читанні, говорінні, письмі. Феномен помилки досліджується як результат інтерференції, тобто взаємодії рідної мови і мови, що вивчається. Розподіл помилок на комунікативно значущі і комунікативно незначущі визначається комунікативним підходом до процесу навчання іноземних студентів російської мови. У статті запропоновані можливі шляхи подолання помилок у мовленні іноземних студентів.

Ключові слова: *типи помилок, інтерференція, комунікативно значущі помилки, комунікативно незначущі помилки, комунікативний підхід.*

Долгая Е.А.

К ВОПРОСУ О ТИПАХ ОШИБОК В РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

В статье рассматриваются типы ошибок во всех видах речевой деятельности: аудировании, чтении, говорении, письме. Феномен ошибки исследуется как результат интерференции, то есть взаимодействия родного и изучаемого языков. Разделение ошибок на коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые определяется коммуникативным подходом к процессу обучения иностранных студентов русскому языку. В статье представлены возможные пути преодоления ошибок в речи иностранных студентов.

Ключевые слова: *типы ошибок, интерференция, коммуникативно значимые ошибки, коммуникативно незначимые ошибки, коммуникативный подход.*

Dolga O.

TO THE QUESTION OF TYPES OF MISTAKES IN THE SPEECH OF FOREIGN STUDENTS

The article deals with the types of mistakes in all kind of oral activity: auro-perception, reading, speaking, and writing. The mistake phenomenon is being researched as the result of interfection, i. e. interaction of the native language and the learnt one. Mistakes are divided into communicatively essential and communicatively inessential ones. This division is determined by the communicative approach to the process of Russian teaching of foreign students. The article presents possible ways of these mistakes overcoming in the speech of foreign students.

Key words: *types of mistakes, interfection, communicatively essential mistakes, communicatively inessential mistakes, communicative approach.*

Процесс познания сопровождается мыслительной деятельностью человека, основными механизмами которой является способность воспринимать и интерпретировать информацию, что может быть произведено правильно или ошибочно. Человеку свойственно неустанное стремление к овладению новыми видами деятельности, осуществляемому методом “проб и ошибок”. Обратимся к понятию “ошибка” в методике преподавания русского языка как иностранного. В соответствии с определением, данным в “Словаре методических терминов” [1], ошибкой является отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм; результат ошибочного действия учащегося.

При этом ошибки классифицируются по аспектам языка (фонетические, лексические, грамматические, стилистические) и видам речевой деятельности (понимание иноязычной речи, ошибки в говорении, чтении, письме).

Концепция ошибки в лингводидактике воспринимается сегодня с учетом общих проблем качества обучения, среди которых одной из основных является качество образовательной среды. Для формирования средствами русского языка высококвалифицированных кадров нужны соответствующие условия. Эти условия и представляют собой качество образовательной среды, которое характеризуется следующими факторами: качеством контингента обучающихся; качеством про-

фессорско-преподавательского состава; качеством учебников и учебных пособий; качеством управления учебным процессом; качеством оценки и оценивания.

Необходимость переосознания феномена ошибки в речи иностранцев, овладевающих русским языком, обращает нас к истокам проблемы. Интерес к ошибкам как к результату взаимодействия родного и изучаемого языков возник еще в 30-годы XX века. Именно тогда Е.Д. Пехливанов попытался установить аналогии и различия между двумя языками. Это явление, впоследствии названное интерференцией, позволило в 80-е годы XX века разделить ошибки на две крупные группы:

- интерлингвальные, или межъязыковые;
- интралингвальные, или внутриязыковые

[2].

Представляют несомненный интерес выводы С.А. Хаврониной [3], которая предложила искать основную причину нарушений в устной и письменной речи иностранных учащихся на русском языке в сложном взаимодействии механизмов межъязыковой и внутриязыковой интерференции. В соответствии с данным методическим подходом ошибка расценивается как некорректный для данных условий функционирования выбор единицы из ряда одноуровневых единиц, членов одной парадигмы.

Таким образом, системный подход к русской речи иностранцев позволяет на всех этапах обучения выявить ошибки, вызываемые механизмами внутриязыковой и межъязыковой грамматической интерференции, их взаимодействием и взаимосвязью.

Интерференционные сдвиги наблюдаются и на парадигматической, и на синтагматической осях. Наиболее подверженными влиянию интерференции оказываются синтаксические конструкции, выражающие акт мысли, восприятия, речи, желание, волю, поиск информации, а также конструкции, передающие причинные, целевые, временные отношения, то есть конструкции, которые имеют коммуникативную нагрузку.

При коммуникативно-направленном обучении речевые ошибки, связанные с адекватностью решения коммуникативных задач, с умением выбрать интенции, стали оцениваться дифференцированно, получив наименование коммуникативно значимых и коммуникативно незначимых.

Коммуникативно значимые ошибки нарушают смысл отдельной фразы, диалогического единства, разговора в целом, что делает затруднительным или невозможным продолжение коммуникации. При определении коммуникативно значимых ошибок оцениваются результативность речевого действия, формальные характеристики речи (нарушение нормы), стратегии и тактики речевого поведения. Критерии результативности / успешно-

сти являются определяющими.

К числу коммуникативно значимых ошибок можно отнести:

- нарушения координации и согласования, например: он много занималась; ты есть красивый имя;

- нарушения в управлении формой слова, например: далеко не все жители Китая осваивают иностранными языками; он здесь для учиться;

- нарушения в порядке расположения частей предложения, например: друг сказал, мы надо помогли ему чтобы;

- употребление слова без учета его семантики, например: как мы согласились я тебе немного о турфирме напишу;

- искажение ритмико-интонационной структуры высказывания, например: кто ручка есть (данная фраза воспроизведена без повышения интонации — ровным тоном) и т.д.

Коммуникативно незначимые ошибки чаще всего являются нарушением тех или иных норм изучаемого языка, которое не влияет на успешный ход коммуникации. К числу коммуникативно незначимых ошибок относятся разнородные ошибки, допускаемые в области:

1) фонетики:

- ошибки, связанные с пропуском непроносимых согласных, например: зрайствуйте (здравствуйте), стреча (встреча);

- фонематические ошибки, например: арбота (работа), дурук (друг), хотила (хотела), однажды (однажды);

2) грамматики, например: мы будем экзамены в июле; я читал много книга;

3) лексики, например: мой дедушка — старинный человек; я хорошо вспоминаю это событие;

4) описки, оговорки.

Коммуникативно незначимые ошибки допускают и носители языка. Такие ошибки не требуют немедленной коррекции, особенно при работе над беглостью речи. Постоянное их исправление приводит к страху перед говорением, к тому, что учащийся начинает “прятаться” от ответа. В методике русского языка как иностранного принято считать ошибки важной частью процесса обучения, расценивать их появление как результат языковых экспериментов учащихся.

В проблеме прогнозирования фонетико-ритмико-интонационных ошибок определяющее значение приобретает понятие межъязыковой интерференции. Наряду с позитивным использованием интерференции (использование имеющегося опыта в родном языке, положительный перенос опыта, применение родного языка как вспомогательного средства в ходе занятий по иностранному языку), в методике отмечены и ее негативные последствия, которые заключаются в тормозящем воздействии

навыков: уже сложившиеся навыки в родном языке затрудняют образование новых при изучении иностранного языка либо снижают их эффективность.

Ошибкообразующим фактором многие ученые признают акцент, возникающий как бессознательный перенос произносительных навыков родной речи или ранее изученной в изучаемую, в данном случае русскую. Понятие акцента вбирает в себя различные составляющие, его негативное воздействие можно наблюдать и в грамматике, и в словообразовании.

По общему мнению ученых и преподавателей-практиков, грамматика является фундаментом, на котором базируется знание иностранного языка. На фоне приоритетного значения коммуникативной компетенции происходит переосознание роли языковой компетенции, которая представляет собой совокупность знаний обучаемого о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи и способность пользоваться этой системой для понимания чужих мыслей и выражения собственных суждений в устной и письменной форме.

В лингводидактике известны различные подходы к грамматическим ошибкам. Лингвистический подход позволяет воспринимать грамматические ошибки как языковые нарушения в формах слов, которые проявляются в отклонении от нормы изучаемого языка. Психолингвистический подход ориентирует на отношение к грамматической ошибке как результату ошибочных действий и операций с языковым материалом в речевых процессах и умственной деятельности. Корни многочисленных грамматических ошибок в речи иностранцев, изучающих русский язык, следует искать в механизмах как межъязыковой, так и внутриязыковой интерференции.

Лексические ошибки заключаются в нарушении точности, ясности, логичности словоупотребления и связаны с семантикой русского слова. Иностранцы должны знать, что в русском языке есть лексическая сочетаемость, однокоренные слова, многозначные слова – слова с прямым и переносным значениями, синонимы, омонимы, антонимы, паронимы. Например, ошибочным является:

- употребление слова в несвойственном ему значении (без учета его семантики): поставьте шапку на полку;

- нарушение лексической сочетаемости (неправильное употребление паронимов, лексических единиц, входящих в определенную лексико-семантическую группу): в субботу я мыл одежду.

Особое значение в профилактике появления и предупреждения лексических ошибок приобретает проблема учета родного языка учащихся при обучении русской лексике и проблема соот-

ношения русских слов со словами родного языка учащихся, языка-посредника. Работая над лексикой, необходимо иметь в виду, что есть слова, лексические значения которых являются межъязыковыми, например: социальный; эквивалентными, например: семья, родственники; переводимыми, например: солнце, вода, природа, а есть безэквивалентные, или такие, содержательная сторона которых несопоставима с иноязычным лексическим понятием, например: уйти не солоно хлебавши. Однако обращаться к родному языку учащихся следует только по мере необходимости.

Особенности характера восприятия и понимания звучащей речи, в основе которых лежит сложная психическая деятельность, обуславливают появление ряда трудностей в процессе овладения видами аудирования, преодоление которых сопровождается ошибками, связанными с содержательной стороной исходного текста:

- неумение понять содержание, коммуникативные намерения и эмоционально-экспрессивные особенности речи говорящего, предъявляемой в определенном темпе при соответствующем объеме пассивного словаря;

- неумение отличать правильное произношение от неправильного;

- неумение догадываться по контексту о значении незнакомых слов (их количество не должно превышать 10%, и такие лексические единицы не должны быть опорными);

- неумение различать на слух смысловые оттенки близких по значению слов;

- неумение выделить основную мысль высказывания.

Своевременной профилактике ошибок при аудировании способствует общая ориентация системы преподавания на тестовый контроль, что позволяет автоматизировать узнавание за счет ограничения времени работы, облегчает фиксацию ошибок, на основе анализа которых происходит выбор средств и форм их дальнейшей отработки. Эффективен и комбинированный подход, когда часть понимания отдельного аудиотекста проверяется путем воспроизведения услышанной информации, а другая часть – с помощью текстов, предъявляемых в письменной форме.

По устоявшемуся в методике мнению, в процессе чтения взаимодействуют три основных компонента: зрительный образ речевой единицы, речедвигательный образ речевой единицы, значение речевой единицы. При чтении происходит мобилизация навыков, необходимых для всех видов речевой деятельности. Соответственно потенциальная сфера графических, фонетических, грамматических, лексических ошибок вызывает ошибочное читательское восприятие. На уровне слова изучающий русский язык как иностранный может неправильно понять и определить:

- одинаковые буквы в русском и латинском алфавитах (А, В, С, Е, Р и др.), которые обозначают разные звуки;
- новые сочетания букв в изучаемом языке, непронизносимые согласные;
- одну и ту же букву в различных позициях;
- семантику отдельных слов из-за неправильной постановки ударения.

На уровне словосочетания и предложения неадекватное восприятие прочитанного может возникнуть при наличии ошибок следующего плана:

- неправильное синтагматическое членение;
- неправильное логическое ударение;
- несоблюдение пауз.

Новые задачи возникают при чтении текста, требующего осмысленного восприятия связанного материала. К числу основных ошибок относятся следующие:

- недостаточная скорость при основных видах чтения: изучающем, ознакомительном, поисково-просмотровом;
- непонимание общего содержания текста и его неадекватная интерпретация;
- неумение определять тему, главную мысль и идею текста, представлять логическую схему развертывания текста, выражать отношение к прочитанному;
- неумение определять жанрово-стилевую особенность произведения;
- неумение догадываться по контексту о значении неизвестных единиц языка.

Основная причина трудностей при обучении устной речи, говорению объясняется тем, что языковой материал, который должен воспринять человек, выступает в совершенно новом аспекте – им нужно владеть активно, как средством общения. Деление устной речи на монологическую и диалогическую позволяет разграничить материал ошибок. Так, монологическую речь сопровождают ошибки следующего характера:

- языковые и речевые ошибки;
- нарушение непрерывности речи;
- нарушение последовательности, логичности;
- отсутствие смысловой законченности, коммуникативной направленности высказывания.

В числе особенно значимых ошибок в диалоге следует признать:

- языковые и речевые ошибки;
- неумение инициировать диалог;
- неумение четко определять свою речевую задачу;
- неумение планировать ход общения, отсутствие механизмов прогнозирования;
- неумение перестроить программу высказывания по ходу общения;

- неумение использовать средства речевого этикета.

Общие трудности, возникающие в процессе овладения письмом, приводят к преобладанию ошибок следующих типов: графические; каллиграфические; орфографические; коммуникативные.

В общем виде пути преодоления ошибок представляют собой:

- демонстрацию правильного образца;
- своевременный анализ ошибок;
- тренинги;
- упражнения;
- обучающие игры;
- контроль (внешний контроль, фронтальный контроль, взаимоконтроль, комбинированный контроль, самоконтроль).

Действенным средством преодоления ошибок в речи иностранных учащихся в процессе изучения русского языка являются новые формы контроля и самоконтроля. Такие, как “Европейский языковой портфель”, состоящий из группы документов, с помощью которых учащийся может собрать и представить в формализованном и систематизированном виде свидетельство своей квалификации, достижений и опыта в изучении иностранных языков, в том числе и образцы своей собственной самостоятельной работы. Все это позволяет определить и обосновать уровень обученности, уровень владения иностранным языком.

Способность к самоконтролю, который представляет изучающему иностранный язык реальную возможность проверять свой уровень коммуникативной компетенции, по нашему мнению, должна быть учтена при составлении “Русского языкового портфеля” как лично ориентированного способа совершенствования знаний и умений в сфере изучения русского языка как иностранного, осуществляемого с учетом уровня владения русским языком как иностранным и с опорой на программные требования к различным видам речевой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э.Г. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – СПб: Златоуст, 1999. – 472 с.
2. Костомаров В.Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам / В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова. – М.: Рус. язык, 1984. – 159 с.
3. Хавронина С.А. Обучение иностранцев порядку слов в русском языке / С.А. Хавронина, О.А. Крылова. – М.: Рус. язык, 1989. – 160 с.
4. Щукин А.Н. Методика обучения иностранным языкам: Курс лекций / А.Н. Щукин. – М.: Изд-во УРАО, 2002. – 288 с.